

CALIDOSCOPIO



AATI
Publicación digital
Oct. - Dic. 2020



CONTENIDOS

En esta edición:

Pág. 3: Editorial

Pág. 5: Un viaje al mundo de la traducción agrícola

Pág. 9: Traducción y escritura creativa

Pág. 11: Injusticias terminológicas: español, peninsular, rioplatense

Pág. 14: Despedimos el año a pura capacitación

Pág. 18: El balance de un año de muchas oportunidades y desafíos

Pág. 22: *Brunch* virtual de futuros profesionales

Pág. 27: Subtitulado interlingüístico de canciones: ¿qué hacemos con la rima?

Pág. 32: La AATI en el ámbito académico

Pág. 35: Lo que hacen los mejores profesores de traducción (segunda parte)

Pág. 38: Carta de Federico Sykes

Pág. 41: Preguntas para un traductor veterano

Pág. 44: Cuota social 2021

Pág. 45: Beneficios AATI

Pág. 45: Nos encuentran en

Pág. 46: Hicimos Calidoscopio

Pág. 46: Y de yapa...

© AATI. Calidoscopio. El boletín de los socios de la AATI. Octubre-Diciembre2020.
Si te interesa leer ejemplares anteriores, podés encontrarlos [aquí](#).



CAPACITACIÓN PROFESIONAL Y
ASESORAMIENTO CONTINUO PARA
TRADUCTORES E INTÉRPRETES

CREANDO
PUENTES
DESDE
1982

info@aati.org.ar | 55 0839191 | www.aati.org.ar





EDITORIAL

Por Marita Propato

Comunidad AATI:

Gracias por acompañarnos en un año atípico, que no será fácilmente olvidado. Por muchos motivos. A pesar de la pandemia, o quizás a causa de ella, en la AATI pudimos reforzar nuestro sentido de pertenencia y empatía con la difícil situación que atravesó la profesión durante 2020, y nos mantuvimos conectados, tendiendo más lazos que nunca con otras asociaciones, con instituciones formadoras, con usuarios de servicios y con profesionales, a través de una actividad estelar en charlas, jornadas, cursos, programas de posgrado co-organizados con universidades, reuniones con otras redes de las que formamos parte, comunicaciones en redes sociales, incluso a través de nuestra Asamblea General Ordinaria, que pudimos celebrar en forma virtual de acuerdo con todos los requisitos reglamentarios, en diciembre. Gracias por seguir confiando en la AATI. Y esperamos que sigan acompañándonos.



Agradezco a la Comisión Directiva por su visión y constancia, al equipo extraordinario de colaboradores/as que este año continuó creciendo y aportando ideas para acercarnos cada vez más a nuestros asociados/as, y a todas las personas que integran la AATI: socios/as activos/as, adherentes, vitalicios/as y honorarios/as, porque cuando hacemos un balance de las adversidades, los aprendizajes y las recompensas del año de la pandemia, vemos que toda la energía positiva que se genera en la AATI superó con creces la sensación de inseguridad e incertidumbre que nos planteó el contexto, y nos ayudó a sortear, en conjunto, los obstáculos.

Agradezco también especialmente al equipo del "Cali" y a todas las personas que contribuyeron a este boletín, un medio fundamental para mantener la conexión. Y en un suplemento



especial, compartimos un homenaje muy especial a nuestra querida colega Lucila Cordone, para quien la AATI, junto con los Lenguas, fue una especie de segundo hogar. Lucila nos deja un legado impresionante de iniciativas, ideas y momentos compartidos de gran valor para nuestra institución, que nos inspira a no bajar los brazos.

Deseamos que 2021 sea un año de buenas noticias, encuentros que puedan concretarse, mucha salud y más oportunidades de colaboración. Que estén bien, que disfruten con sus seres queridos. Gracias por acompañarnos.

Marita Propato
Presidenta AATI



Publicación digital
Octubre - Diciembre 2020

© Calidoscopio es una publicación de la AATI



UN VIAJE AL MUNDO DE LA TRADUCCIÓN AGRÍCOLA, DONDE TODO DEPENDE DEL CONTEXTO

Por Soledad Agüero

Desde que empezamos la carrera de traductores, repetimos ese mantra que dice: “depende del contexto”. Yo misma (me) lo dije muchísimas veces. Y si sonreíte al leer el título, es porque seguramente vos también (te) lo dijiste un millón de veces.

Si hace diez años alguien me hubiera hablado de “sarmiento”, solo me habría formado una imagen mental: la del prócer. Y si me hubieran comentado algo sobre los “zarcillos”, hubiese creído que estábamos en medio de una discusión de moda española. Y, ¿“despampanar”? Dejar atónito a alguien, claro.

En mi mundo anterior no había lugar para ambivalencias.

Nunca imaginé que mudarme al campo supondría aprender un nuevo lenguaje o resignificar muchas palabras conocidas. Pero, sobre todo, que esto sería tan importante en mi labor diaria. Y es que, claro, ya lo advertía el bendito mantra “traductoril”: todo depende del contexto.

La agricultura desde adentro

Para no generar más suspenso en el/ la intrigado/a lector/a, voy a empezar primero por develar el significado de estas misteriosas palabras. En Mendoza —donde vivo actualmente— la gente habla de “sarmientos” para referirse a las ramas de la vid. Y los “zarcillos” lejos están de ser aros: son los tallos de sujeción de esta planta — como una especie de rulitos verdes—. Y cuando las vides crecen mucho a lo alto y hay que podarlas, decimos que llegó la hora de “despampanar”.

Es como hablar otro español.



■ Sarmiento (rama) de la vid



■ Pámpanos de la vid (brotes verdes superiores)

Sí. Y con el correr de los años, casi sin darme cuenta, fui incorporando este nuevo lenguaje, muy distinto al que usaba en mi anterior mundo ciudadano. Y, a su vez, este riquísimo caudal léxico me hizo comprender algo fundamental: que no es lo mismo trabajar “desde adentro” de la agricultura.

¿Por qué? Por varios motivos.

En primer lugar, porque la agricultura —a mi parecer— es algo más que uno de los sectores de la industria de cualquier país. El campo no es tan solo un espacio geográficamente opuesto a la ciudad. Es un mundo dentro de otro mundo. Es un modo de vida, muy difícil de poner en palabras. Y que, además, está formado por un conjunto de saberes que se transmiten de generación en generación y que incluso el más completo de los libros especializados en la materia no logra capturar.

Y, en segundo lugar, —y esto es, quizás, más importante— porque en el sector agrícola se produce un fenómeno muy particular: a diferencia de otras áreas, su léxico es tan vasto como los campos de nuestro país. Y esa riqueza se multiplica por ciudades, provincias... ¡e incluso por países! En otras palabras, la agricultura supone un aprendizaje constante e interminable. Entonces, vivirla bien de cerca nos pone en una situación privilegiada.



■ Un día de traducción en el campo



La ventaja de ver de cerca cultivos y prácticas. A la izquierda, época de cosecha; debajo, despampanando la viña



En Mendoza se utiliza la “anchada”, pero en otras partes del país esta misma herramienta se llama “azadón”. En México se “pizcan” cultivos, pero en Argentina se los “cosecha”. Así, podría escribir decenas de oraciones similares, como si se tratase de una especie de juego al estilo “encuentre las 5 diferencias”. Lo cierto es que la agricultura es un gran mundo en sí. Y, como ya mencioné, ser parte de ese mundo ayuda para comprender su léxico. Y mucho.

La agricultura desde afuera

¡Pero cuidado! Cuando digo que “vivir el sector” supone una ventaja para el/la traductor/a, no pretendo desalentar a nadie. Tampoco fomentar un éxodo masivo hacia el campo en pos de un mejor desempeño profesional.

Para dedicarse a la traducción agrícola no creo que sea necesario vivir en un contexto rural. No. Como tampoco creo que sea preciso trabajar en la NASA para traducir sobre el espacio o ser nobel de Literatura para traducir a Borges.

Como bien dije, estar en contacto estrecho con el campo sirve a la hora de traducir, porque nos permite pensar desde la lógica de nuestro público objetivo —nosotros SOMOS ese público—. Y, además, nos permite observar de cerca técnicas, cultivos o plagas y realizar consultas con las fuentes andantes de conocimiento —los productores—, entre otras muchas ventajas. Y todo esto es, sin lugar a duda, oro en polvo.



Sin embargo, entiendo que, como en toda área, la otra mitad del éxito en un proyecto de traducción está dada por la destreza que demuestre el/la profesional a la hora de utilizar y dominar la infinidad de recursos en línea (glosarios, diccionarios, etc.). Sin esto, no hay campo o ruralidad que valga.

Al andar se hace camino

Entonces, ¿cómo zanjar la brecha cuando se traduce desde afuera? ¿Cómo y dónde capacitarse para lograrlo? A menudo me pregunto —y me preguntan— esto y es algo que todavía no logro responder satisfactoriamente.

Y es que, siendo la agricultura la actividad más importante de la vida humana —y que además mueve cifras millonarias en todo el mundo—, no entiendo por qué los programas de estudio de las universidades, de las distintas plataformas de educación en línea para traductores y demás la ignoran sistemáticamente.

En cualquier caso, y a pesar de las adversidades que hay que enfrentar en materia de formación, déjenme decirles que el camino hacia la agrotraducción es hermoso... aunque un poco complicado también. Ya sea que se emprenda esta aventura desde adentro o desde afuera del sector, el proceso es el mismo y se asemeja al del desarrollo de una planta: requiere mucho esfuerzo y una dosis de paciencia hasta ver los primeros frutos.

Y, además, implica aprender de forma autodidacta, incorporando conocimientos un poco de aquí y otro poco de allá, trazando una misma el camino que ha de seguirse para poder asignarle finalmente un significado a este submundo donde todo, inexorablemente, depende del contexto. Como en “los zarcillos del sarmiento”.

Soledad Agüero es traductora de inglés egresada de la Universidad Nacional de La Plata, fundadora de Semillar Translations y miembro de la AATI y de la American Translators Association (ATA). Desde el 2011, brinda servicios de traducción en los sectores agrícola y ambiental a organismos, empresas y agencias de traducción especializadas.





TRADUCCIÓN Y ESCRITURA CREATIVA

Por Ornella Piris

Anteúltimo mes del año (de un año tan particular) y las energías empezaban a agotarse. En este contexto, terminar todos los jueves con las reuniones del taller de escritura fue realmente un lujo.

Cada jueves de noviembre empezábamos la reunión charlando sobre las lecturas que nos había enviado Ariel en la semana y veíamos diferentes teorías sobre inspiración, estrategias para crear suspenso o desfamiliarización y recursos para que nuestros textos fluyeran mejor o fueran más interesantes. Después teníamos unos veinte minutos para escribir y llegaba el momento de la verdad: las lecturas de lo que hubiéramos escrito y las devoluciones grupales. Era muy interesante ver cómo una misma consigna arrojaba creaciones tan diversas.

Comparto con ustedes uno de los textos que escribí:

Era una de esas casonas de Floresta que en alguna época había tenido gallinero. Le tocábamos bocina y mi abuela salía a recibirnos, con el delantal floreado y un repasador en la mano, lista para volver a meterse a sacar algo del horno o correr algo del fuego. Cada plato, en aquellas mesas familiares de los domingos, mi abuela lo justificaba con algún supuesto destinatario. Decía, por ejemplo, que había hecho la ensalada con rúcula por mí, o que la tarta de manzana estaba *tibiecita como le gusta a Lucía*. Muchas veces era cierto: habíamos dicho que tal cosa nos gustaba o que tal otra no, pero esos gestos de cariño tenían una carga un tanto opresiva. Si no te quedaba lugar para el postre, igual tenías que aceptar: *Cómo, si lo hice de frutilla por vos...* «Abuela, eso es chantaje emocional», quería decirle, pero era obvio que no lo hacía a propósito, era su forma de ser.

Teníamos que pasar por todos los platos: la picada, la entrada, la pasta, el plato principal, la fruta, el postre fuerte, el café y las masitas. Con mis hermanas intercambiábamos miradas y nos desabrochábamos el pantalón, resignadas. Intentábamos, inútilmente, que nos sirviera una porción más chica, porque sabíamos que la comida sería larga. *Dale, alcanzame el plato que este lo hice sin cebolla por vos*. Se pasaba horas cocinando, quizás hasta días, era su manera de agasajarnos. Cuando todos terminaban, siempre preguntaba, mirando a los ojos, con una mano en el cucharón o la espátula y la otra sosteniendo con el repasador la fuente: «¿Querés dos más?».



Fue una experiencia muy cálida, a pesar de la frialdad de las pantallas que nos acompañaron todo el año y de los problemas de conexión de los que nunca nos libramos. Disfruté mucho de las devoluciones de Ariel, siempre muy precisas, y de los textos que se fueron desprendiendo de cada consigna.

El mes pasó volando, como pasó el año entero, pero quedaron resonando las voces de estos encuentros. Ahora nos quedan las herramientas y las ganas de seguir explorando nuestra voz escritora, más allá de nuestra voz traductora.

Ornella Piris es traductora literaria y audiovisual de inglés recién graduada del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández y redactora creativa recibida en el instituto de la Asociación Argentina de Publicidad. Es miembro del programa Futuros Profesionales de la AATI.



CADRA Y LOS TRADUCTORES

¿Sabías que, por derechos de reproducción de tus traducciones publicadas, podés percibir una remuneración anual?

El **Centro de Administración de Derechos Reprográficos**, en tanto asociación de autores y editores de libros y otras publicaciones, protege y gestiona colectivamente los derechos de autor en Argentina.

El traductor tiene como autor su espacio en CADRA. ¡No dejes de asociarte!





INJUSTICIAS TERMINOILÓGICAS: ESPAÑOL, PENINSULAR, RIOPLATENSE

Por Pablo Ingberg

Me confieso hipersensible a lo injusto: automáticamente compadezco a –padezco junto con– quien lo padece. Lo injusto o no justo suele tener dos caras convergentes a partir de dos sentidos de la palabra “justo”: falta de justicia y falta de precisión. Voy a referirme a tres términos de uso muy corriente en los cuales a mi parecer lo segundo, la falta de precisión, produce lo primero, falta de justicia.

El primero de esos términos es “español” como designación de nuestra lengua. Me parece mucho más justo (precisión = justicia) llamarla castellano, es decir, la lengua de Castilla. No la lengua única de toda España. Porque en España hay también otras lenguas: gallego, vasco, catalán, etcétera. El gallego ¿no es acaso también una lengua española, originaria de España y hablada en España, al igual que el castellano? Ya sé, el castellano tiene coronita: es la lengua de la corona. No pretendo aquí hacer mucha (lucha) política, solo en su *justa* medida: llamar a las cosas por su nombre. Cierta vez le hice un comentario en esta línea a un andaluz, en cuya región se habla una variedad del castellano distinta que en Castilla y con frecuencia vilipendiada en la propia Castilla y en otras regiones españolas. El amigo andaluz ocasional consideró *injusta* mi posición: *carente de precisión* porque lo que yo llamo castellano es también la lengua de Andalucía, y, en consecuencia, *carente de justicia*. Sin embargo, luego otro amigo andaluz, menos ocasional, aportó: es la lengua que se habla en Andalucía con una variedad propia, pero proviene de Castilla. En resumidas cuentas, en Andalucía, como en Jujuy o en Oaxaca, hablan variedades del castellano.

El segundo término que traigo aquí a colación como *injusto* es “peninsular” aplicado a una supuesta variedad del castellano. Según el *Diccionario de la lengua española*, “peninsular” (“por



antonomasia”) significa “perteneciente o relativo a la península ibérica, en oposición a lo relativo a las islas y a las tierras españolas de África, y a Hispanoamérica”. Vamos a ver: ¿y qué pasa entonces con el castellano hablado en las islas Baleares, es decir, en islas españolas, ajenas a la península por física y geográfica definición? (Dejo provisoriamente de lado a las Canarias, porque allí hablan de “ustedes” y no de “vosotros”; aunque, de todas maneras, su variedad es mucho más “peninsular” que hispanoamericana). Y por otro lado, ¿qué pasa, por ejemplo, con la variedad andaluza, también “peninsular” porque Andalucía sigue estando dentro de la península, pero bastante distinta de la de Castilla misma? Por dondequiera que se la mire, esta aplicación del término “peninsular” hace agua por todas partes. En este caso no estoy muy seguro en cuanto a un posible término alternativo menos *impreciso* y por lo tanto menos *injusto*. Pero en principio conjeturo probablemente más *justo* o como mínimo menos *injusto* llamar a esa variedad “madrileña”.

Cruzo el charco para un tercer término *injusto*: “rioplatense” aplicado a la variedad del castellano hablada ¿dónde? Tengo para mí que a grandes rasgos es la que se habla en el centro y el sur de la Argentina, es decir, tan lejos del Río de la Plata como en Ushuaia, a unos tres mil kilómetros, pero no del todo la que se habla acá nomás en la otra orilla, uruguaya, de ese río. Difícilmente haya, es cierto, dos variedades tan hermanas y cercanas como la uruguaya y la argentina, pero no es menos cierto que el voseo, uno de los rasgos más definitorios utilizados para caracterizar nuestra variedad de este lado del río, no se verifica tal cual en la otra orilla: en Uruguay conjugan voseante, “tenés”, pero con el pronombre “tú” (“tú tenés”). Por lo demás, las variedades del norte argentino pueden tener algunas diferencias con las del resto de la Argentina, como por ejemplo una mayor tendencia al uso del pretérito perfecto en vez del simple o indefinido, pero aun así vosean con “vos”, a diferencia de los uruguayos. De modo que llamar “rioplatense” a nuestra variedad me parece *carente de precisión* y por lo tanto *carente de justicia*, con respecto tanto a la población fueguina como a nuestra hermandad uruguaya. Tampoco en este caso estoy muy seguro del término *justo* que correspondería emplear. Pero, como mínimo, me parecería menos *injusto* usar “castellano argentino”.



En general, tal vez haya tendencia a emplear términos como “español”, “peninsular” y “rioplatense” por inercia acrítica o porque resultan operativos: si más o menos todo el mundo sabe a grandes rasgos a qué remiten, ¿para qué, entonces, perder tiempo en buscar, como pretendía Flaubert para su escritura, la palabra *justa*? A veces, de hecho, hay quienes emplean esos términos entre comillas o con alguna salvedad, como marcando una especie de distancia crítica: “lo que llaman ‘rioplatense’, lo que llaman ‘peninsular’, etcétera”. Por mi parte, no me resigno a ser contribuyente a la perpetuación de tales injusticias. Como mínimo, a tono con la época, intento “deconstruirlas”.



Pablo Ingberg, Licenciado en Letras (UBA), publicó cinco libros de poesía, una novela, uno para niños, uno de ensayos sobre traducción (*Escribir palabras ajenas*) y más de cien traducciones del griego antiguo, el latín, el inglés y el italiano (Safo, Sófocles, Virgilio, Catulo, Austen, Melville, Whitman, Joyce, Woolf, Fitzgerald, Svevo, Pirandello). Dirigió para Editorial Losada unas *Obras completas* de Shakespeare (tradujo la mitad) y la Colección Griegos y Latinos (85 títulos). Por sus traducciones recibió

los premios Teatro del Mundo, Konex-Diploma al Mérito y Aurora Borealis-Honourable Mention, como también becas y subsidios de Argentina, Irlanda, Italia y Suiza. Dictó conferencias, seminarios, cursos y talleres sobre traducción y literatura en instituciones de varios países, y publicó poemas, narraciones, artículos, ensayos y traducciones en revistas y suplementos literarios de América y Europa. Pablo es también docente en el Traductorado del Lenguas Vivas Spangenberg y en la CETRALIT de la UBA y socio de la AATI.



Charlas

DESPEDIMOS EL AÑO A PURA CAPACITACIÓN

Después de un año muy movilizante e inesperado, que nos obligó a reinventarnos, tuvimos el placer de organizar nuestra cuarta jornada del año en la modalidad a distancia. Esta vez, fue el turno de la **Jornada sobre Prácticas de Accesibilidad**, que implicó el trabajo en conjunto de las comisiones de Traducción Audiovisual y Accesibilidad, y de Charlas. El sábado 19 de septiembre, contamos con seis ponentes de lujo que nos deleitaron con su experiencia y nos invitaron a repensar la importancia de la accesibilidad en nuestra tarea como profesionales de la traducción. Junto a **Paola Jelonche**, reflexionamos sobre la necesidad de utilizar el método del **lenguaje claro** y la **lectura fácil**, sobre todo, en la traducción audiovisual, teniendo en cuenta a las personas con discapacidad. **Elio Ponciano** nos brindó herramientas para aplicar el lenguaje claro y compartió su invaluable experiencia en contextos de vulnerabilidad social.

Carolina Balmaceda nos invitó a hacer un recorrido mental por los **museos** desde nuestros hogares, con el foco en las tres capas de la accesibilidad: la movilidad, la comunicación y la cognición, mientras que **María Soledad Fuentes**, **Leonardo Sánchez** y **Sabrina González**, de la Asociación Creando Nexos, nos abrieron las puertas al mundo de la **interpretación de LSA en los medios de comunicación**.

CALIDOSCOPIO

ASESORAMIENTO PROFESIONAL Y CAPACITACIÓN CONTINUA PARA TRADUCTORES E INTERPRETES
info@aati.org.ar | +54 5100 980 | www.aati.org.ar

CREANDO NEXOS DESDE 1982

CICLO DE CHARLAS GRATUITAS DE SOCIOS/AS A SOCIOS/AS Y FP 2020
SOY TRADUCTOR/A. ¿QUÉ NECESITO PARA DEDICARME AL ÁREA DE MINERÍA?

CIERRE INSCRIPCIÓN 30 DE SEPTIEMBRE

Liliana Ayllón
Traductora Pública Nacional de inglés, egresada de la Facultad de Lenguas (UNC)

En esta charla me referiré a los conocimientos necesarios que debe tener un/a traductor/a que quiera especializarse en el área de minería para trabajar in-house y de forma independiente. Mencionaré las distintas áreas y temáticas que nos requieren cuando trabajamos para Minería, para ofrecer una idea general del campo laboral en dicha área.

Viernes, 2 de octubre
De 18 a 19 (horario Argentina, GMT -3)

Socios/as y FP AATI: GRATIS
No socios (Arg): ARS 500
No socios (ext): EUR/USD 10

¿No podés verla en vivo? ¡No te preocupes!
La grabación estará disponible hasta el 9 de octubre

Para más información:
aati.org.ar/es/novedades/capacitacion

La AATI no se hace responsable por problemas ocasionados por la instalación y configuración del software de videoconferencias ni por problemas de conexión a Internet del usuario.

Informes e inscripción: charlas@aati.org.ar

AATI | AATI.ORG.AR | AATI | Asociación AATI | AATIorg



Con el fin de hacer este evento accesible para una mayor cantidad de asistentes, la última ponencia contó con una impecable interpretación de LSA a español, y de español a LSA, a cargo de los intérpretes **Leonardo Sánchez** y **Gabriel Díaz Liñeira**; y también ofrecimos, por primera vez, un sistema de **subtitulado en vivo** durante toda la jornada. Nuestro esfuerzo se vio recompensado una vez más con la respuesta positiva por parte de nuestra comunidad, ya que contamos con casi cincuenta asistentes de nueve provincias argentinas (Buenos Aires, Chaco, Córdoba, Corrientes, Entre Ríos, Jujuy, Río Negro, Santa Fe, Tucumán) y de otros tres países (Chile, España y Francia).

Por último, cerramos el 2020 con nuestro **tercer ciclo de charlas de socios/as a socios/as y Futuros/as Profesionales**, en el que tuvimos el honor de escuchar a tres oradores/as de lujo. El 2 de octubre, **Liliana Ayllón** nos acercó, desde Salta, a la **traducción del campo de la minería** con una impecable y muy completa exposición y nos brindó herramientas para comprender las particularidades de este tipo de textos a partir de su vasta experiencia en el área.

El 14 de octubre, **Pablo Ingberg** nos invitó a descubrir a **dos grandes autores** argentinos, como lo son **Borges y Cortázar**, desde una perspectiva no tan conocida (pero no por eso menos interesante): su faceta como traductores (de Melville y Poe, respectivamente) y a reflexionar, a partir de estos grandes artistas, sobre nuestra tarea diaria como profesionales de la lengua. El 30 de octubre, **Julieta Giambastiani**

ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTERPRETES
Punto de encuentro

ASESORAMIENTO PROFESIONAL Y CAPACITACIÓN CONTINUA PARA TRADUCTORES E INTERPRETES

CREANDO OPORTUNIDADES DESDE 1982

info@aati.org.ar | 51 5963 851 | www.aati.org.ar

¡Última edición del año!

Ciclo de charlas gratuitas de socios/as a socios/as y FP 2020

2 de octubre - de 18 a 19

Soy traductor/a. ¿Qué necesito para dedicarme al área de minería?

Liliana Ayllón (DESDE SALTA)

14 de octubre - de 17 a 18.30

Borges, traductor de Melville.
Cortázar, traductor de Poe.

Pablo Ingberg

30 de octubre - de 17 a 18

La enseñanza de la traducción: otra forma de traducir.

Julieta Giambastiani

Informes e inscripción: charlas@aati.org.ar

AATI | AATI.ORG.AR | AATI | Asociación AATI | AATIorg



AATI
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE
TRADUCTORES E INTERPRETES
Puente de puentes

ASESORAMIENTO PROFESIONAL
Y CAPACITACIÓN CONTINUA PARA
TRADUCTORES E INTERPRETES

GRANDES
PUENTES
DESDE
1982

info@aati.org.ar | 55003 880 | www.aati.org.ar

CICLO DE CHARLAS GRATUITAS DE SOCIOS/AS A SOCIOS/AS Y FP 2020
**BORGES TRADUCTOR DE MELVILLE,
CORTÁZAR TRADUCTOR DE POE**

**CIERRE
INSCRIPCIÓN
12 DE
OCTUBRE**

**Pablo
Ingberg**

Licenciado en Letras (UBA)

Las traducciones literarias de Jorge Luis Borges y de Julio Cortázar reciben por extensión la fama de ellos dos como escritores. En consecuencia, suele calificárseles por una especie de carácter transitivo: no por un análisis de sus características en tanto traducciones, sino a la luz de aquella aureola literaria de ambos traductores en cuanto escritores, externa a las traducciones mismas. En esta charla me propongo describir aquellos trabajos por lo que son en sí, con el apoyo de ejemplos concretos.

¿No podés verla en vivo? ¡No te preocupes!
La grabación estará disponible hasta el 21 de octubre

La AATI no se hace responsable por problemas ocasionados por la instalación del software de videoconferencias ni por problemas de conexión a Internet.

Informes e inscripción: charlas@aati.org.ar

AATI | AATI.ORG.AR | AATI | Asociación

AATI
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE
TRADUCTORES E INTERPRETES
Puente de puentes

ASESORAMIENTO PROFESIONAL
Y CAPACITACIÓN CONTINUA PARA
TRADUCTORES E INTERPRETES

GRANDES
PUENTES
DESDE
1982

info@aati.org.ar | 55003 880 | www.aati.org.ar

CICLO DE CHARLAS GRATUITAS DE SOCIOS/AS A SOCIOS/AS Y FP 2020
**LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN:
OTRA FORMA DE TRADUCIR**

**CIERRE
INSCRIPCIÓN
30 DE
OCTUBRE**

**Julieta
Giambastiani**

Traductora Técnico-Literaria en Inglés egresada del Lenguas Vivas "Spongberg"

En esta charla me propongo compartir algunos puntos de partida para quienes estén pensando la enseñanza de la traducción como camino posible. Hablaremos sobre qué hay que tener en cuenta para armar una propuesta pedagógica desde la forma (programa) y desde el contenido (modelo didáctico). La charla puede ser de interés para colegas o futuros/as colegas que tengan ganas de indagar en la docencia de la traducción.

Viernes, 30 de octubre

De 17 a 18
(horario Argentina, GMT -3)

Socios/as y FP AATI: GRATIS
No socios (Arg): ARS 500
No socios (ext): EUR/USD 10

¿No podés verla en vivo? ¡No te preocupes!
La grabación estará disponible hasta el 6 de noviembre

La AATI no se hace responsable por problemas ocasionados por la instalación y configuración del software de videoconferencias ni por problemas de conexión a Internet del usuario.

Informes e inscripción: charlas@aati.org.ar

AATI | AATI.ORG.AR | AATI | Asociación AATI | AATIorg

estuvo a cargo de nuestra última charla del año, en la que nos permitió concebir la **traducción** desde otro punto de vista: el de la **enseñanza**, con una propuesta interactiva, donde hubo un ida y vuelta con el público y aprendimos algunos puntos clave para pensar el contenido de las clases de traducción y armar una propuesta pedagógica con el foco en el alumnado.

Una vez más, nos encontramos con un gran interés por parte de nuestros/as socios/as y no socios/as. Entre las tres charlas que conformaron nuestro último ciclo, contamos con la participación de alrededor de 200 asistentes de 17 provincias argentinas (Buenos Aires, Catamarca, Chaco, Córdoba, Entre Ríos, Jujuy, La Pampa, Mendoza, Misiones, Neuquén, Río Negro, Salta, San Juan, Santa Cruz, Santa Fe, Tierra del Fuego, Tucumán) y de ocho países (Australia, Canadá, Chile, Francia, México, Suiza, Reino Unido y Venezuela).



Les agradecemos a todos/as por haber confiado en la AATI en este año tan particular y esperamos contar con ustedes nuevamente en 2021, con energías y propuestas renovadas para seguir estrechando los lazos que conforman y fortalecen nuestra querida comunidad profesional.

Integramos el equipo de Charlas:



Camila Carnevale, traductora pública e intérprete simultánea de inglés. Se especializa en derecho, medioambiente y energías renovables. Colabora en la Comisión de Charlas de la AATI desde 2019.

Patricia Clivio, traductora literaria y técnico-científica de inglés. Traduce y edita para diversas ONG. Coordina la Comisión de Charlas de la AATI y es miembro de la Comisión Directiva.



Santiago de Miguel, traductor técnico-científico y audiovisual. Se dedica a la localización de videojuegos, *apps* y *software* y, en la AATI, colabora en el área de Charlas, la Comisión de Tecnología, las redes sociales y el sitio web.

Dalila Pilotto, traductora literaria y técnico-científica de inglés. Se dedica a la traducción audiovisual y se está especializando en medicina. Colabora con la Comisión de Charlas de la AATI desde 2020.



Melisa Polite, traductora pública e intérprete simultánea de inglés. Se especializa en derecho y medicina. Colabora con la Comisión de Charlas de la AATI desde 2020.



Comisión de Interpretación

BALANCE DE UN AÑO DE MUCHAS OPORTUNIDADES Y DESAFÍOS

Por Estefanía Rubio

El 2020 fue un año con mucha actividad en la Comisión de Interpretación de la AATI. Las/os intérpretes tuvimos que adaptarnos a las nuevas condiciones de la profesión en el contexto de la actual pandemia: el auge de la **interpretación remota**, las nuevas y no tan nuevas plataformas de interpretación simultánea a distancia, los desafíos de la conectividad, el trabajo en equipo desde diferentes lugares, el surgimiento de los *hubs* de interpretación, entre muchos otros desafíos.

A tono con este nuevo escenario, la Comisión organizó diferentes actividades para que las/os socias/os intérpretes de la AATI pudieran prepararse para este nuevo mundo. En abril, la intérprete y traductora **Virginia Vázquez Vaccaro**, socia residente en España y representante de la AATI ante la Red Vértice, nos habló sobre qué es la interpretación a distancia, los distintos tipos y modelos que existen, y cuáles son las recomendaciones actuales de las asociaciones profesionales, entre ellas, la AIIC.

Unas semanas después, a comienzos de mayo, la Comisión de Interpretación dio a conocer una **guía sobre interpretación simultánea a distancia**, que se preparó a partir de recomendaciones profesionales y del aporte de socias/os especialistas del área de interpretación, la Comisión de Tecnología y la de Accesibilidad. La guía reúne información sobre las modalidades de interpretación a distancia, aspectos técnicos y logísticos, cuestiones profesionales y legales, recomendaciones, interpretación a distancia en lengua de señas, consideraciones económicas, normas internacionales sobre interpretación a distancia y materiales de referencia.

Hacia mediados de mayo, la traductora, intérprete y docente **Débora Farji Haguet** nos brindó, desde Francia, una presentación



muy completa sobre las distintas oportunidades de formación de intérpretes en Europa, tanto a nivel de posgrado como de formación continua.

A finales de ese mismo mes, tuvimos una **maratón de sesiones informativas** sobre plataformas de interpretación a distancia. Durante la jornada, alrededor de 70 intérpretes se sumaron a las sesiones informativas gratuitas sobre estas plataformas. En distintas sesiones programadas a lo largo del día, cinco proveedores explicaron cómo funcionan los servicios y las herramientas que ponen a disposición de las/os intérpretes para que estas/os puedan ofrecer servicios de interpretación remota a sus clientes. La AATI puso a disposición de sus socias/os la información sobre *hubs* y plataformas específicas de interpretación a distancia, con el objetivo de fomentar la capacitación de intérpretes en nuevas modalidades para seguir prestando servicios en tiempos excepcionales.

En junio, **Johanna Katz-Searls**, intérprete sorda y mediadora lingüístico-cultural, nos contó cómo es interpretar para poblaciones de extranjeras/os que no saben o no pueden llegar a dominar el idioma del país que las/os recibe, en particular, las/os inmigrantes sordas/os. Según la Federación Mundial de Sordos, más del 90% de las personas sordas en países desarrollados no tienen acceso completo a la educación. En consecuencia, existe una mayor probabilidad de que las personas migrantes sordas estén lingüísticamente privadas y tengan mayores dificultades para acceder a la información y recibir ayuda.

En julio, Débora Farji Haguét dictó un curso de cuatro semanas de duración sobre **técnicas de interpretación a la vista** para todos los idiomas, para que las/os participantes pudieran familiarizarse con los contextos de uso y las exigencias de esta técnica, y cómo prepararse, practicar y mejorar el estilo. Luego, Débora impartió un curso sobre **toma de notas para interpretación consecutiva**.

Para inaugurar el segundo semestre del 2020, la Comisión de Interpretación dio inicio a su ciclo de entrevistas a intérpretes reconocidas/os. El primer entrevistado fue **Walter Kerr**, intérprete presidencial y director de Traducciones del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la Argentina. Durante este encuentro de gran convocatoria, Walter nos contó sobre la labor de las/os intérpretes en el ámbito político-diplomático internacional y el sector público,



el trabajo de las/os intérpretes en la actual situación de pandemia, las oportunidades que se abren a partir de la “nueva normalidad” y cómo podemos imaginar el futuro de las relaciones multilaterales en un mundo conectado por la tecnología.

A comienzos de septiembre, entendiendo que gran parte de las/os socias/os intérpretes de la AATI habían adquirido experiencia en el nuevo mundo de la interpretación a distancia, la Comisión organizó un **café virtual de primavera** para analizar las oportunidades y los desafíos que habían surgido durante los primeros seis meses de trabajo en un mundo 100% virtual. En un encuentro muy distendido, compartimos experiencias y pensamos posibles soluciones a algunos de los desafíos a los que nos enfrentamos recientemente.

Una semana más tarde, celebramos el **Día de la Traducción** por adelantado con la segunda entrevista del ciclo. Esta vez, **Tony Rosado**, intérprete de conferencias para el Departamento de Estado de los Estados Unidos, y para cadenas de radio y televisión estadounidenses y mexicanas, compartió con las/os asistentes mucha información interesante en torno a sus inicios, su formación, su relación con otras/os colegas y su experiencia en entornos políticos y de alto perfil, y en debates presidenciales en los Estados Unidos. ¡Una joyita!

Además, este año, se lanzó la **Actualización en Interpretación Especializada AATI-USAL**, con la coordinación de Santiago Krsul y con un equipo docente de gran trayectoria. Hubo un gran compromiso de los/las participantes, que se especializaron en interpretación médica, jurídica y técnica. Dado el interés que tuvo la iniciativa, que debió llevarse a cabo de modo virtual, les adelantamos que habrá una segunda edición el año próximo.

Para concluir, vale la pena mencionar que, en la segunda parte del año, la Comisión publicó tres **documentos de orientación profesional**. Primero, un documento con pautas de confidencialidad y un modelo de contrato de confidencialidad; luego, una guía rápida para facilitar la interpretación a distancia; en tercer lugar, un documento breve con recomendaciones sobre las condiciones mínimas de sanidad que debe ofrecer un *hub* de interpretación en tiempos de pandemia. Todos estos documentos están disponibles en el [sitio web](#) de la Asociación.



La Comisión ya está trabajando en distintas charlas para el año venidero para continuar abordando las temáticas que más interesan a las/os socias/os de la AATI. Estamos siempre a disposición para recibir consultas y sugerencias. Esperamos que tengan un excelente comienzo de año.

Estefanía Rubio es traductora, correctora e intérprete de conferencias inglés-español. Ha trabajado para empresas, organizaciones no gubernamentales, organismos internacionales y agencias gubernamentales. También fue traductora y revisora interna de la Dirección de Comunicación Internacional de la Presidencia Argentina durante la presidencia argentina del G20 (2018). En la actualidad, está preparando su tesis de la maestría en Traducción e Interpretación de la UBA sobre calidad en la interpretación simultánea.



La Comisión de Interpretación está integrada por Santiago Krsul, Paula Vasile, Estefanía Rubio, Mimi Strauss, Paula Alaniz, Nieves García Amigó, Ro Famularo, Gaby Cetlinas y Marita Propato. Pueden escribirles a interpretacion@aati.org.ar

¿Querés compartir tus experiencias de traducción y no sabés dónde?

¿Tenés consejos para dar sobre esas dificultades específicas con las que te has cruzado al traducir?

Escribinos a cali@aati.org.ar y enterate de cómo podés aportar tu granito de arena colaborando con el *Cali*.



CALIDOSCOPIO

una publicación de AATI



BRUNCH VIRTUAL DE FUTUROS PROFESIONALES

Por Laura Cariola, Rocío Maure y Gabriela Rumacho

Entre las numerosas propuestas de capacitación que organizó la AATI para este tan peculiar 2020, desde el equipo de FP, capitaneado por Laura Cariola y con Rocío Maure y Gabriela Rumacho al timón, organizamos un *brunch* virtual para compartir experiencias y despejar dudas. El objetivo era presentar el testimonio de colegas con experiencia que ya hicieron la transición desde la carrera al mundo profesional. Además, en la inscripción se podía dejar preguntas adicionales.

Para recorrer el vasto océano de áreas de especialización y del desempeño en la traducción y la interpretación, compartimos anécdotas y consejos muy valiosos de traductores/as e intérpretes que contaron su experiencia en primera persona con un video que muy amablemente prepararon para la ocasión Carolina Panero, Gabriela Roveda Peluffo, Ana Mariel Figueroa, Sol Berges, William Zamora, María Fernanda Guerra, Paola Medrano, Dagmar Ford y Alejandra Tolj. Marita Propato, presidenta de la AATI, también estuvo presente y realizó aportes que resultaron muy fructíferos.

El encuentro abarcó temas que suelen generar incertidumbre a la hora de saltar al mar de opciones que existen para ejercer la profesión. Se discutieron las diferentes capacitaciones disponibles, tanto sobre las áreas de interés específicas como sobre las herramientas de traducción asistida; los caminos que ofrece la AATI para ser parte de la comunidad profesional y seguir creciendo, como los programas Mentoría y FP y la colaboración; sugerencias sobre alternativas para formarse en cada área de especialización, además de los pares de idiomas de trabajo; una

PRIMEROS PASOS





CAPACITACIÓN	04 HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN ASISTIDA
PRIMERA ENTREGA 01	05 POSGRADOS Y ADSCRIPCIONES
CÓMO MEJORAR 02	06 CUESTIONES AFINES
DESPUÉS DE GRADUARSE 03	07 CURSOS Y CHARLAS

comparación entre el empleo en relación de dependencia y el autónomo; las distintas estrategias de inserción laboral y la imagen profesional.

Si bien cubrimos todas las consultas que recibimos, quedaron algunas preguntas pendientes de la transmisión en vivo, que contó con la participación activa de profesionales, estudiantes y noveles, tanto con aportes y mensajes de aliento para quienes recién empiezan como con nuevas consultas. Para que no quede nada en el tintero, preparamos las respuestas que quedaron pendientes y las enviamos a todas las personas inscriptas. Estas son las más relevantes:

Me recibí en 2015 de traductor, pero por varias razones trabajé de otras cosas. Este año me quedé sin trabajo y decidí empezar mi carrera como traductor. ¿Vale la pena intentarlo?

GR: Por supuesto que vale la pena. Asegurate de estar en contacto con los traductores y colegas que se desempeñen en el área que te interesa. No dejes de participar en distintas actividades y con un poco de constancia, podrás empezar a desarrollar tu carrera. Además, todo lo que hayas hecho en estos cinco años también





te puede servir, ya sea como fuente de contactos, conocimiento sobre temas específicos o como práctica para relacionarte con otros profesionales.

¿Podemos asociarnos a la AATI siendo aún estudiantes?

Equipo: Mientras sos estudiante, podés participar de la AATI mediante el programa Futuros Profesionales. Cuando te recibas, tenés la posibilidad de participar del programa de Mentoría siendo socio/a. Para ser parte de FP, los requisitos son tener el 75 % de las materias aprobadas y abonar una cuota única que tiene validez por tres años.

Estos son algunos beneficios del programa: descuentos en librerías, en nuestros cursos y jornadas, en la primera cuota de socio/a, envío de novedades, artículos de interés y un boletín semanal, y la posibilidad de participar del programa de Mentoría al asociarte, de asistir de manera gratuita en carácter de colaborador/a a jornadas, cursos y charlas que organiza la AATI, y de colaborar con la Comisión Directiva y conocer el funcionamiento interno de una asociación profesional.

Los colaboradores ¿deben ser socios?

LC: Sí, todo el equipo de colaboración está compuesto por socios/as y FP. Para colaborar, se debe firmar un protocolo, que habla sobre el compromiso, plazos de colaboración y privacidad.

¿Cómo conseguir pasantías o voluntariados para ganar experiencia laboral?

LC: No tengo experiencia, pero sé que hay muchas ONG que buscan voluntariado. Se me ocurren: Translators without borders, Greenpeace, Amnistía Internacional, Respond Crisis Translation. Pero hay incontables más.





¿Un traductor público puede hacer traducción literaria?

LC: Son especializaciones diferentes. Es como preguntar si un albañil que levanta paredes puede colocar pisos. Seguramente sea capaz de hacerlo, porque los conocimientos básicos se asemejan, pero es muy probable que necesite profundizar conocimientos en técnicas específicas de la otra tarea. Siempre, siempre, recomendamos especializarse en el área de interés, incluso si por ejemplo esa persona hace la carrera de traducción técnico-científico literaria: también es ideal hacer capacitación específica en literatura.

¿Qué pasa si no tengo colegas traductores? ¿Es más difícil insertarse laboralmente?

LC: ¡Todos/as tenemos colegas! Si hiciste la carrera de grado, ya tenés un montón de compañeros/as docentes. Si perdiste el contacto, podés retomarlo. Si no te animás, podés buscar grupos. Hay en todas las redes sociales. Si eso también te cuesta, asociarte a un colegio/asociación también es un gran primer paso. ¡Ya no estamos solos/as!

¿Me puedo inscribir si no soy argentina?

LC: ¡Claro que sí! Tenemos participantes en el programa de FP y socios/as de varios de países: Suiza, España, EE. UU., México, Colombia, Chile, Uruguay... Los requisitos son siempre los mismos. Para saber los requisitos para ser FP, escribí a: futurosprofesionales@aati.org.ar. Para saber los requisitos para asociarte, escribí a: info@aati.org.ar.

INSERCIÓN

 CONSEGUIR CLIENTES	 CANTIDAD DE MAILS/CONTACTOS	 MERCADO LOCAL VS INTERNACIONAL
 PLAZOS, PALABRAS POR DÍA	 TIEMPO DE TRANSICIÓN A INDEPENDIENTE	 PRUEBAS DE TRADUCCIÓN
 PRIMEROS TRABAJOS	 TRABAJOS VOLUNTARIOS	 REDES



Agradecemos a los/as colegas que tan generosamente dedicaron su tiempo para preparar los videos, la participación de colegas en vivo que aportaron al sentido de comunidad que quisimos transmitir, y a Marita por estar siempre presente en nuestras actividades. El Brunch está disponible para ver [aquí](#), en el canal de YouTube de la AATI.

Este año dejó pendientes muchos encuentros presenciales, pero también permitió generar más redes y ampliar las fronteras para este tipo de eventos. Este fue un encuentro muy enriquecedor, que además destacó la importancia de abrir espacios para sacarse dudas y contar con la perspectiva de colegas con más trayectoria. Muchas veces, el mundo traductoril parece estar compuesto de islas, pero, en realidad, es más bien un archipiélago. Desde FP, asumimos el compromiso de seguir aportando a esta noción de comunidad y colaboración. ¡Nos reencontraremos el año próximo!

Rocío Maure y **Gabriela Rumacho** son traductoras técnico-científicas y literarias por el Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández y trabajan como socias desde que se graduaron. Rocío se especializa en la traducción de biomedicina, es periodista científica por el instituto Leloir y está haciendo la adscripción de Gramática Inglesa en la que fue su casa de estudios. Gabriela se especializa en las áreas de ciencias sociales y tecnología y está haciendo la adscripción de Teoría Léxica en la cátedra de la Facultad de Letras de la Universidad de Buenos Aires. Hace dos años son colaboradoras de la AATI. Comenzaron en el área de Cursos y desde principios de este año, ambas forman parte del área de Futuros Profesionales de la AATI.

Laura Cariola es traductora técnico-científica y literaria egresada del Lenguas Vivas Spangenberg. Ejerce la profesión desde hace cinco años, e incursionó en traducción editorial, técnica para agencias, de cómics y de videojuegos. Es colaboradora en la AATI desde hace seis años y miembro de su Comisión Directiva desde hace dos.



SUBTITULADO INTERLINGÜÍSTICO DE CANCIONES: ¿QUÉ HACEMOS CON LA RIMA?

Por Ariana V. Loker

La primera definición que recuerdo haber aprendido sobre traducción fue la de Nida y Taber (1982, p. 12): “es la reproducción mediante una equivalencia natural y exacta del mensaje, primero en cuanto a sentido y luego en cuanto a estilo”. Pero como diría una tuitera que sigo, a esta altura de la *soirée*, tanto positivismo aplicado a una actividad profundamente humana como es un acto de comunicación nos da un poco de *cringe*, ¿no?

Desde el punto de vista de las funciones del lenguaje (Jakobson, 1960), sería acertado pensar que una canción inserta en un texto audiovisual (una película, el capítulo de una serie, un musical) debería no solo replicarse en su función referencial (el sentido concreto de lo que se narra o describe), sino en su función poética o estética (la aliteración, las metáforas, las repeticiones, la rima). Este podría ser un acercamiento adecuado, pero analicemos más de cerca.

Pensado desde la teoría del *skopos* (Vermeer, 2000), que tiene principalmente en cuenta la finalidad o el propósito de un texto, dejamos en segundo plano la cuestión lingüística para centrarnos en el resultado y aplicamos métodos y estrategias para ese fin funcional. El uso del *translatum* no es necesariamente el mismo que el del texto original en términos de recepción.

El subtulado es un tipo de localización muy particular porque supone la trascodificación de información canalizada a través de un medio sonoro (la banda de audio de los parlamentos) a un medio gráfico (el texto del subtítulo al pie de la pantalla). Es una traducción intersemiótica (Jakobson, 1975) porque traspasa signos verbales a un sistema gráfico. Y es un tipo de comunicación



Rachel Bloom en su personaje de Rebecca Bunch en *Crazy Ex-Girlfriend*

multimedial porque no nos basamos exclusivamente en los parlamentos, sino que también tenemos en cuenta las sutilezas del lenguaje cinematográfico, que completan el sentido a los diálogos e interacciones de los personajes.

¿Cuál es el *skopos* de una canción dentro del contexto de una película? Probablemente, el disfrute estético aural y visual metafórico de quien practica la audiovisión (Chion, 1993). Es posible —más que posible— que el relato, las descripciones o las reflexiones de la letra de la canción se relacionen directa o simbólicamente con la trama de la historia. Entonces, la pregunta que me tengo que hacer es cómo se va a usar o apreciar

mi traducción de la canción, cómo la va a recibir quien la lee. Es crucial contemplar el concepto de “adecuación” por sobre el de “equivalencia” porque el texto del subtítulo no va a tener el mismo uso que la letra original de la canción. O más bien, no se disfrutan de la misma manera.

Hagamos un desglose: ¿Qué elementos relevantes para la traducción componen una canción inserta en un texto audiovisual? La música (la melodía, los instrumentos), las imágenes que se proyectan mientras suena la canción y la letra. Peter Low, que se ocupó de investigar en el campo de la traducción de canciones, diseñó el “principio del pentatlón” (Low, 2005) y describe cinco aspectos para traducir canciones destinadas a ser cantadas en la lengua meta: adecuación, sentido, naturalidad, ritmo y rima. Ahora bien, los subtítulos no se escriben para cantarse y al no haber reemplazo total de la mediatización, **el único aspecto que debe suplirse es la letra en su nivel referencial porque los demás elementos permanecen activos tal como se los concibió en la versión original.**

Por un lado, tenemos el contenido proposicional de una



canción, que puede ser el relato de una acción, la descripción de una emoción o un lugar, el *racconto* de una historia, etc. Por otro lado, está el nivel estético auditivo materializado en la melodía, el tono, la duración, el volumen, el timbre, la dinámica, el ritmo, el tempo, la expresión y la armonía, la pausa, la acentuación y la articulación (Susam-Sarajeva, 2008). De estos dos aspectos, el único que debería ocuparnos es el contenido proposicional, ya que el segundo funciona a nivel aural y permanece activo. Es decir, no se reemplaza con la traducción. Leer un subtítulo no me impide oír y disfrutar de la melodía, la rima, la métrica y la prosodia; todos estos elementos **permanecen activos en el audio original y, por lo tanto, no es necesario traspasarlos al nivel textual del subtítulo**. Esto sería redundante. El subtítulo no requiere ajuste en cuanto a prosodia, ritmo y estructura de rima **porque no está escrito para cantarse**.

El contenido estético de una canción tiene tanta relevancia como el semántico en términos de valoración, pero la confusión se da al tratar de **traspasar la estética de la oralidad a la escritura** de la traducción. Esta duplicación no es necesaria porque la musicalidad, cadencia, ritmo y aun el patrón de rima pueden apreciarse aunque no conozcamos el idioma original. Más aún: no es necesario que el subtítulo esté adaptado en cuanto a prosodia y rima porque su fin no es reemplazar la letra original y ser cantado. Este traspaso del nivel estético oral a la escritura no solo no es necesario, sino que puede afectar la soltura de la traducción para encorsetarla y hacerla coincidir con un patrón de rima, una prosodia o ritmo determinado.

El subtítulo como suplemento de la semiosis audiovisual

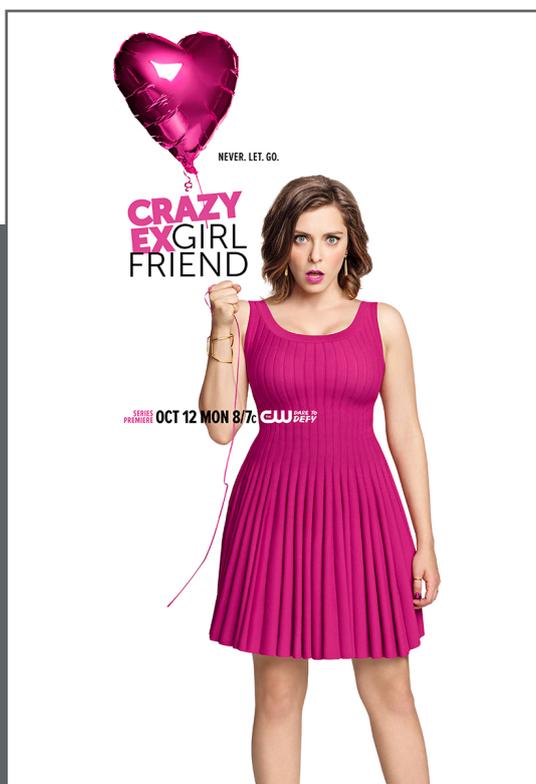
En la traducción audiovisual, trabajamos con cuatro canales que funcionan en simultáneo: el canal verbal auditivo (parlamentos, voces de fondo, letras de canciones), el canal auditivo no verbal (música, sonidos de la naturaleza, efectos de sonido agregados en posproducción), el canal verbal visual (títulos, gráficos impresos en pantalla, carteles, créditos) y el canal visual no verbal (composición de los cuadros, fotografía, sucesión de imágenes que dan forma a la acción). El subtítulo de textos audiovisuales tiene una particularidad que no comparte con ningún otro tipo de traducción: no se anula ni reemplaza ningún canal de información (auditivo y visual) como se haría en la traducción de un texto escrito, donde se pierde de vista el original y se reemplaza totalmente la mediatización. En el doblaje, por ejemplo, hay un reemplazo parcial del texto audiovisual porque las imágenes y los efectos de



sonido originales permanecen iguales y se sustituye la banda de voces. En el subtulado existe esta dualidad: se conservan todos los aspectos de la obra original: imágenes, parlamentos, música extradiegética (la música de la banda de sonido) y música diegética (la que está dentro del relato ficcional), y para la versión localizada de la obra, se agrega el subtulado como suplemento. El subtulado viene, entonces, a servir de apoyo para completar el contenido proposicional de los parlamentos, que, como vimos, nos comunica sentido a partir de muchos artificios que funcionan en simultáneo. Otras cuestiones de los parlamentos como los tonos y matices de voz, el volumen de las elocuciones, la cadencia de los diálogos, aunque se den en un idioma extranjero, pueden apreciarse y forman una parte importante de la situación comunicativa*¹. Por lo tanto, continúan activos y funcionando. Por esto decimos que el subtulado es un complemento que suple una —pequeña— parte del sentido general del complejo enunciado que supone una obra audiovisual; completa sentido sin molestar; agrega significado sin quitar nada.

Por otro lado, la huella sonora del audio de la película tiene prevalencia por sobre la subvocalización (la voz mental que activamos en la lectura de subtítulos). Entonces, ¿por qué traspasar la rima y prosodia de una canción, que son elementos fónicos, a la escritura del subtítulo, que son elementos visuales? No tiene sentido, a menos que leamos los subtítulos en voz alta. ¿Por qué duplicar estos elementos de naturaleza oral en un subtítulo que está destinado a leerse en silencio? Parecería, como mínimo, contradictorio. Igual no es mala idea para una instalación performática de Marta Minujín: una sala de cine completa leyendo los subtítulos a coro.

1 Hablamos en este caso de subtulado interlingüístico estándar para oyentes y no de subtítulos descriptivos.



Rachel Bloom es cocreadora, productora, guionista y protagonista de la comedia musical satírica Crazy Ex-Girlfriend



Como conclusión, podemos decir que cuando tenemos una canción que colabora con el avance de la trama de un texto audiovisual —o contribuye a su estética—, el contenido más importante a preservar es el semántico. El aspecto fónico (recuento silábico, ritmo, rima) permanece activo y puede apreciarse en el idioma original aun cuando quien accede al contenido no entienda la lengua original. El sonido de la música y la musicalidad de los versos de una canción tienen prevalencia por sobre la subvocalización que practicamos al leer subtítulos y por eso no es necesario representar la rima en la escritura. Por la naturaleza de su mediatización, el subtítulo tiene suficientes limitaciones técnicas. Considero que sumar más a cambio de beneficios dudosos no vale la pena.

Extracto de la tesina: *Subtitulado interlingüístico de canciones* de Ariana V. Loker, 2017

Ariana V. Loker es traductora literaria egresada del Lenguas Vivas Spangenberg, con especialización en traducción de textos audiovisuales y accesibilidad. Desde 2004 trabaja con posproductoras extranjeras que necesitan localizar sus contenidos para el mercado latinoamericano y con productoras locales que participan con sus películas en festivales y mercados internacionales.



Referencias:

- Chion, M. (1993). *La audiovisión. Introducción a un análisis conjunto de la imagen y el sonido*. Barcelona: Paidós, 44-49.
- Jakobson, R. (1960). «Closing Statement: Linguistics & Poetics.» en Sebeok, T. (ed.), *Style in Language*. Cambridge: MIT Press, 350-377.
- Jakobson, R. (1975). «En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción», en: Roman JAKOBSON: Ensayos de lingüística general, trad. española de Josep M. Pujol y Sem Cabanes, Barcelona, Seix Barral, 67-77.
- Low, P. (2005). «The Pentathlon Approach to Translating Songs.» *Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation*. Ed. Dinda L. Gorfée. Amsterdam, New York: Rodopi, 185-212.
- Nida, E. & Taber, C. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. The Netherlands: United Bible Societies.
- Susam-Sarajeva, Ş. (2008). «Translation and Music: Changing Perspectives, Frameworks and Significance.» *The Translator*, 14:2, 187-200.
- Vermeer, H. (2000). «Skopos and Commission in Translational Action.» In Venuti, L. (ed), *The Translation Studies Reader*. London/New York: Routledge, 221-232.



LA AATI EN EL ÁMBITO ACADÉMICO

Por Gabriela Rumacho

En este insólito y singular 2020, la AATI se dispuso a incrementar su actividad y cumplir con las expectativas generadas a partir de las nuevas modalidades de interacción y de una situación que nos permitió, en cierta medida, pasar más tiempo en nuestro hogar y aprovechar —siempre que el alcohol en gel, los barbijos y el lavado de las compras lo permitieran— para capacitarnos. Así fue que la Asociación organizó cursos, charlas, jornadas de capacitación y, por si eso fuera poco, puso en marcha el proyecto “AATI en el Ámbito Académico: Estudios de Género y de Traducción”, una iniciativa que busca dar visibilidad a la tarea de los traductores profesionales en el ámbito académico y colaborar con docentes de ciencias humanas que necesiten textos traducidos del inglés de extensión relativamente breve.

El proyecto reunió a un grupo de traductores, Victoria Sfriso, Lucas Lasagna, Fernando Stagliano y Gabriela Rumacho, que trabajaron con una solicitud de traducción de la Dra. Moira Pérez, Licenciada en Filosofía por la Universidad de Buenos Aires, cuyas investigaciones se desarrollan en el campo de la Filosofía Práctica y la Teoría Queer. Además, el proyecto contó con la moderación de Daniela Bentancur, traductora e integrante de la Comisión Directiva de la Asociación, que colaboró con la resolución de consultas terminológicas y cuestiones de redacción o problemas extralingüísticos, además de ocuparse de la organización general y las pautas de trabajo.

El texto con el que se trabajó fue “Introduction: Fear of a queer planet” (1991), de Michael Warner, uno de los textos fundacionales de la teoría queer, incluso cuando todavía no se la llamaba de esa forma. Esta observación sobre el título es una particularidad que se hace presente a lo largo de todo el texto —y algo que



ocurre comúnmente en los textos pertenecientes a las ciencias humanas—, que nos presentó a los traductores interrogantes en cuanto a los posibles anacronismos.

Traducir un texto que data de hace prácticamente 30 años implica la posibilidad de encontrar numerosos conceptos a los que hoy en día se hace referencia de una forma diferente. Esto ocurre naturalmente porque, a medida que pasa el tiempo, el conocimiento y las teorías evolucionan y, por lo tanto, también lo hace el vocabulario correspondiente. El traductor se encuentra, entonces, frente a una gran disyuntiva: ¿Es preferible utilizar el término tal como se usa en la actualidad para evitar inconvenientes en la interpretación de las ideas o, por el contrario, hacer una investigación sobre textos paralelos escritos en la misma época que el texto original y en la lengua meta de la traducción, para mantener las formas de la época y evitar extrañezas en la redacción?

Debido a la importancia de la cuestión, se produjo un debate entre los participantes y se optó por la segunda opción. Traducir un texto de fines de la década de 1990 y utilizar terminología del presente podría dar como resultado un texto meta repleto de incongruencias y locuciones descontextualizadas de su entorno de producción. La solución elegida fue mantener la fidelidad hacia el texto fuente y la época que lo enmarca. De esta forma, traducir *parents* como *xadres*, con el objetivo de evitar la marca de género, tal como se suele hacer en textos de esta índole en el presente, resultaba una intervención demasiado fuerte para una producción de esa época y se prefirió, en cambio, utilizar otras alternativas, como *progenitores*.

De la misma forma, resultó esencial tener constantemente presente la intención del autor al utilizar ciertas nominalizaciones para conceptualizar una idea. Un claro ejemplo es lo que ocurre con la palabra *manhood*, que en muchas ocasiones puede traducirse simplemente como *humanidad*. Sin embargo, también existe la posibilidad de utilizar *hombria* o *masculinidad*, opciones más acertadas luego de verificar que fueran conceptos atinados para la época, la intención del autor y el tema que desarrolla. Por supuesto, es fundamental no subestimar al lector, que al momento



de sumergirse en un texto, será consciente de la época en que se escribió, el perfil del autor y las producciones relacionadas con el tema que abarca.

Sin dudas, el proyecto resultó muy fructífero para todos los involucrados, ya que generó espacios de diálogo entre profesionales del ámbito de las ciencias humanas y traductores. Asimismo, nos proporcionó a los traductores una vía de entrada a esta área de especialización sumamente particular, tanto por la gran tradición que la caracteriza como por la dificultad que implica trabajar con ideas del pasado que repercuten en el presente y tomar decisiones para que la traducción no presente conflictos terminológicos fundados en las diferencias entre las épocas de producción del texto original y de la traducción.

Gabriela Rumacho es traductora técnico-científica y literaria del par inglés<>español, egresada del Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Se desempeña como traductora independiente desde 2017, y sus áreas de especialización son las Ciencias Humanas y la Tecnología. Es colaboradora de la AATI desde hace dos años; comenzó en el área de Cursos y, desde principios de 2020, forma parte del área de Futuros Profesionales. Actualmente, es adscripta de la cátedra de Teoría Léxica en la Facultad de Letras de la Universidad de Buenos Aires.



La nota más votada del último *Cali* fue “Recibirse en tiempos de pandemia”, de Dalila Pilotto. Para los/as que todavía no la leyeron, [aquí](#) pueden ver nuestro número anterior.



CALIDOSCOPIO

una publicación de AATI



LO QUE HACEN LOS MEJORES PROFESORES DE TRADUCCIÓN (SEGUNDA PARTE)

Por María Cristina Pinto

En la entrega anterior, comentamos algunas ideas de Ken Bain¹ con respecto al aprendizaje en general, qué tipo de aprendizaje es el de la traducción, qué papel desempeña la/el docente hoy en día y cuáles son los distintos tipos de estudiantes, según una investigación del Wellesley College. Formulé muchas preguntas, que, espero, hayan ayudado a repensar algunos aspectos de la docencia de la traducción.

En esta segunda entrega, me gustaría comenzar a pensar en las clases en sí mismas y que nos preguntásemos: ¿qué deberían ser capaces de hacer las/los estudiantes como resultado de su aprendizaje? ¿Cuáles son los objetivos generales y específicos de mi materia? ¿Están alineados con la materia anterior y posterior de la misma especie? ¿Cómo podemos ayudar de la mejor manera para que desarrollen esas habilidades y los hábitos mentales y emocionales para utilizarlas? ¿Cómo fomentamos su aprendizaje? Las/los mejores docentes planifican hacia atrás: comienzan con los resultados que esperan lograr. Se preguntan qué quieren que sus estudiantes comprendan, sepan hacer, recuerden, etcétera. Por otra parte, si esperan ciertos resultados, sus estudiantes deben creer que pueden lograr esos objetivos. Para este fin, es necesario preguntarse y responder: ¿qué modelos mentales traen? Si se trata del primer año, es un buen ejercicio organizar una tormenta de ideas sobre los juicios (a menudo prejuicios) que traen sobre la traducción. Si es una materia posterior, una revisión en las primeras clases para saber cuánto asimilaron en la materia anterior suele ser suficiente. ¿Cómo puedo reconciliar las diferencias entre mis expectativas como docente y las suyas? Con una encuesta el primer día, por ejemplo, para saber qué esperan de la materia, de mí y de

¹ Ken Bain. *Lo que hacen los mejores profesores de universidad*. Traducción de Óscar Barberá, Universitat de Valencia, 2007.



sí mismos al final del curso. ¿Dónde es más probable que tengan dificultades en la lectura? ¿Qué significa pensar como traductor/a? ¿Cómo les enseño a detectar dificultades de traducción y a buscar soluciones? ¿Qué podemos hacer en el aula para ayudar a que aprendan, sobre todo, fuera de ella? ¿Qué voces, además de la mía, necesitarán escuchar? ¿Cómo puedo crear un entorno en el que puedan participar colaborativamente en clase? Estas preguntas ofrecen diferentes respuestas según la materia de traducción, el plan de la carrera y la institución de que se trate.

Aquí van otras: ¿cómo ayudaré a que aprendan a examinar y valorar su propio aprendizaje? Si los objetivos son claros y voy modelando un determinado tipo de corrección, el alumnado irá incorporando los estándares adecuados a la materia paso a paso y así podrá aprender a autoevaluarse, primero en pequeños grupos y luego individualmente. Sin olvidar que, dentro de su sistema, la/el docente cumple una función doble: primero ayuda a aprender a las/los estudiantes y luego le dice a la sociedad, en la nota de cierre del curso o en el diploma final, cuánto aprendizaje se ha logrado.

Con respecto al aspecto corporal: ¿dicen mis gestos y mi cuerpo lo mismo que mis palabras?, ¿cómo puedo evitar un tono monótono en mi voz para no “dormir” a las/los estudiantes? ¿Hablo tan bajo que no puedo sostener su atención? ¿Me traicionan los nervios y parezco tan enojada que asusto? Las víctimas de estereotipos negativos ven muy comprometido su aprendizaje: la ansiedad y el temor retrasan, empeoran o impiden el rendimiento.

¿Cuándo me callaré y dejaré que hablen las/los estudiantes entre ellos o a toda la clase? Recordemos que la clase no es un ejercicio de *stand-up* y que el alumnado es el centro, no nosotros. ¿Qué uso voy a hacer del pizarrón, de las filminas, de los videos, etcétera y de la bibliografía? ¿La bibliografía es acorde al nivel de lectura académica del nivel del curso? ¿Los agobio con textos teóricos que luego no tengo tiempo de discutir en clase?





Para terminar con estas preguntas y reflexiones, recordemos que las/los mejores docentes diseñan las mejores experiencias para sus estudiantes, porque conciben la enseñanza como estímulo para el aprendizaje.

Una vez más

Desde la **Comisión de Docencia de la Traducción**, los invitamos a formular preguntas o a expresar sus dudas sobre estos temas escribiéndonos a docenciatrad@aati.org.ar.

Hasta la próxima entrega...

María Cristina Pinto se graduó como Traductora Literaria y Técnico-Científica en Inglés en el Lenguas Vivas Fernández y como Traductora Pública y Licenciada en Inglés en la Universidad de Belgrano. Fue docente de traducción en ambas instituciones y también en el Lenguas Vivas Spangenberg, donde fue Jefa de Carrera en tres oportunidades. Fue socia fundadora de la AATI y su presidenta durante tres períodos. Se especializó en Docencia de la Traducción en la UBA y es la actual coordinadora de esa comisión en la AATI.





CARTA DE FEDERICO SYKES

Ciudad Autónoma de Buenos Aires, 30 de noviembre de 2020.

*Sr. Fernando Enrique Juan Lima
Sra. Cecilia Barrionuevo*
**PRESIDENCIA Y DIRECCIÓN DEL
35° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA**

Por medio de la presente, y como cineasta Sordo, quiero expresar mi profundo agradecimiento a ustedes y a todo el equipo del festival de cine por permitir la incorporación del servicio de Interpretación en Lengua de Señas Argentina (ILSA) en algunas instancias del Festival y que así resultara más accesible para la comunidad Sorda.

A modo anecdótico, me gustaría contarles sobre la primera vez que asistí al Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, en la 24ª edición (año 2009), acompañando al equipo del largometraje documental "Ezequiel Martínez Estrada: Profeta Desdichado", dirigido por Marcelo Daniel May, que estaba participando en la competencia "WIP - Work in Progress". En este proyecto audiovisual, yo trabajaba como Asistente de Cámara. Fue una experiencia enriquecedora para mí, porque recién comenzaba en el medio y esta labor me permitió conocer a tantísima gente talentosa del mundo del cine reunida en un solo lugar. Al mismo tiempo, si bien no era un espacio accesible para mí como persona Sorda, no permití que eso afectara ni mi alegría, ni la felicidad de haber estado presente.

Luego, fui a la 31ª edición (año 2016) para participar en el programa País en representación del 1er Festival Internacional de Cine Sordo de Argentina (FiCSor), del cual soy gestor y Director General. En esa oportunidad, pedí al INCAA que cubriera el servicio de interpretación de Lengua de Señas Argentina - español, lo que fue denegado por falta de tiempo y presupuesto. Después de una larga e intensa búsqueda, finalmente conseguí que la intérprete de LSA-español (ILSA-e) Mariana Ortiz me acompañara ad honorem. La intérprete tuvo que trabajar sola (este trabajo siempre se realiza en equipo, se trate de lenguas señadas o audibles), es decir, sin apoyo, relevo ni asesoría durante más de tres horas, por lo cual le estoy profundamente agradecido.

Además, asistí a la 34ª edición, el año pasado, cuando participé por primera vez como jurado del premio AATI, que consiste en accesibilizar al trabajo seleccionado como el mejor cortometraje argentino. La AATI me facilitó una ISLA para poder evaluar los cortometrajes argentinos en calidad de jurado Sordo. Sin embargo, los otros eventos del festival a los que asistí personalmente no fueron accesibles para mí porque no contaron



con subtítulos o con servicios de interpretación. Nuevamente me moví intensamente para conseguir una profesional que me acompañase de manera voluntaria. María Victoria Perales, ILSA-e, quien me acompañó en esa oportunidad, también tuvo que trabajar sola, es decir, sin apoyo, relevo ni asesoría, tanto durante la entrega de premios de la que fui jurado como de los demás eventos a los que asistí. También a ella le estoy profundamente agradecido.

De esta manera, para comenzar a visibilizar la lucha de mi comunidad y la mía propia, por una accesibilización de los contenidos artísticos, asistí a esa edición del "MAR" representando a la Mesa de Accesibilidad Comunicacional en los Medios Audiovisuales (MACMA). Mostrando la remera de la MACMA, me acerqué junto a mi intérprete a todas las personas presentes en el festival a las que me fue posible, para difundir y concientizar sobre la importancia de accesibilizar estos espacios culturales y generar empatía con los grupos disidentes.

Este año, participo nuevamente como jurado del premio mencionado, pero me he llevado varias sorpresas que me resultaron sumamente importantes. Por un lado, la accesibilización en LSA de los actos de apertura, entrega de premios oficiales e independientes y cierre del festival; la accesibilización de tres actividades especiales: las "Historias Breves, el Cine Independiente y la ENERC en Mar del Plata", la "Mesa de Accesibilidad Audiovisual: Desafíos y Experiencias en la Región" (organizada por la Reunión Especializada en Autoridades Cinematográficas y Audiovisuales del Mercosur - RECAM) y, por último, el "3er Foro de Cine y Perspectiva de Género".

Cabe destacar el gran trabajo del equipo de interpretación que estuvo trabajando durante esta 35ª edición, el cual está formado por las ILSAS-e María Victoria Perales, Daniela Kaplan y Patricia Miguez, que estuvieron trabajando conmigo como asesor Sordo en el 3er Foro de Cine y Perspectiva de Género. También voy a mencionar a las ILSAS-e Anahí Bustamante y Daniela Menéndez, y al asesor Sordo Lautaro Castiglia, quienes estuvieron trabajando en los actos del festival y en la actividad especial "Historias Breves, el Cine Independiente y la ENERC en Mar del Plata". Asimismo, la AATI puso a disposición su equipo de interpretación, compuesto por las ILSAS-e Ana Lucía González Hernández y María Emilce Ortigoza, junto al asesor Sordo Juan Manuel Carrizo, para facilitar mi evaluación de los cortometrajes argentinos como jurado Sordo.

Por último, me gustaría contarles una anécdota muy importante para mí, que me impactó fuertemente, sobre un niño Sordo de unos 8 años aproximadamente, oriundo de la localidad de Saladillo (Provincia de Buenos Aires). Él asistía por primera vez a un festival de cine Sordo, la primera edición del FiCSor. Al terminar de proyectar la película española realizada por un equipo de personas Sordas, se me acercó para preguntarme si esa película estaba hecha por personas Sordas. Le respondí que sí, y no me creyó, entonces llamé al director Sordo español para presentárselo. Se sorprendió mucho, lo abrazó fuerte y se fue muy feliz. En ese momento, me di cuenta de la importancia de estas actividades para que los chicos y las chicas puedan soñar con un futuro mejor, accesible, y así crear diferentes



proyectos innovadores. El audiovisual es una herramienta muy importante para la comunicación de mi comunidad, ya que nuestra lengua es visual —y espacial—. Las películas cuentan historias, muestran otros mundos, promueven la imaginación, y por eso merecen ser accesibles para todas las personas, no solamente las Sordas.

En conclusión, y a partir de mi intervención en la accesibilidad de las charlas (el 3^{er} Foro de Cine y Perspectiva de Género y la Mesa de Accesibilidad Audiovisual), creo que, sin necesidad de disponer de más recursos y prestando mejor atención a pequeños detalles, es posible optimizar el resultado final para próximas ediciones. Por lo cual, quedo a su entera disposición para trabajar en ello conjuntamente.

Les aliento a seguir profundizando la accesibilidad del Festival, a seguir incorporando paulatinamente más herramientas y conocimientos sobre la comunidad Sorda y su lengua, y afianzo el pedido de la presencia de la Lengua de Señas, y también de subtítulos, audiodescripción y lenguaje sencillo.

No quisiera olvidarme de mencionar el programa Cine Inclusión INCAA, la Red Argentina de Festivales y Muestras Audiovisuales (RAFMA), RECAM, AATI, MACMA, el Festival Internacional de Cine "Luz de Desierto", el Festival Internacional de Cine Independiente de Cosquín (FICIC), la Asociación de Sordos de Mar del Plata y las ILSAS-e voluntarias, ya que sin todxs ellxs, no hubiera llegado a donde estoy ahora; estos pequeños aportes son pasos enormes para la accesibilización audiovisual.

Muchas gracias.

¡Por más festivales de cine accesibles e inclusivos!

¡Por mucho más cine accesible e inclusivo!

Les saludo atentamente,

Federico Sykes
Director General FiCSor

Federico Sykes es realizador Cinematográfico y Diseñador de Imagen y Sonido, egresado de la Universidad de Palermo. Creador y director general del Festival Internacional de Cine Sordo. Consultor experto externo en Accesibilidad Comunicacional en la AATI. Responsable del área audiovisual del programa "Sordas Sin Violencia". Docente de la materia "Adaptación de material audiovisual para personas Sordas" en la Especialización Superior en Textos Audiovisuales y Accesibilidad del Lenguas Vivas Spangenberg. Brinda cursos sobre cine Sordo, filmación y edición de videos en lengua de señas, asesorías profesionales e investigación.





PREGUNTAS PARA UN TRADUCTOR VETERANO

Por Leandro Wolfson

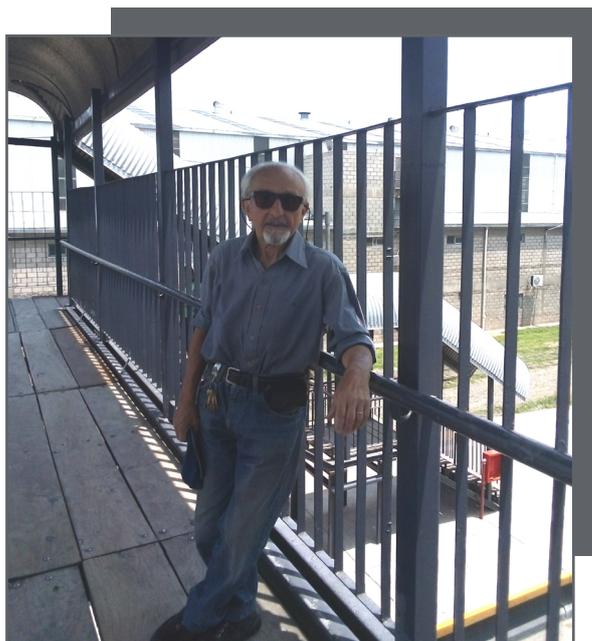
En esta sección del Calidoscopio, el traductor Leandro Wolfson selecciona preguntas que haya recibido por correo electrónico y luego, con maestría y generosidad, las responde. Para el próximo número, no dejen de enviar sus consultas a wolfson.kiernan@gmail.com. He aquí las preguntas elegidas para esta edición y sus respuestas:

¿Cuánto hace que trabaja de traductor, en qué se especializa y por qué eligió dicha especialización?

Unos cincuenta años. Me especialicé en ciencias humanas y sociales, porque mis primeros trabajos fueron en ese campo, las especialidades me gustaron, y decidí seguir perfeccionándome en ellos y tratando de conseguir otros trabajos en esa área.

De acuerdo con su propia experiencia, ¿es necesario el título de traductor para conseguir trabajo? ¿Se lo pidieron alguna vez? En caso de no tener título, ¿lo rechazaron alguna vez por este motivo?

Ni me aceptaron por tenerlo (yo nunca lo tuve), ni me rechazaron por no tenerlo. Eran otros tiempos. Entonces, solo los traductores públicos tenían título. Hoy día, en la mayoría de los casos es indispensable tenerlo, simplemente por la ley de la competencia; y aunque no lo fuera, lo considero conveniente, como forma de disciplinarse, conocer la problemática de la profesión y empezar a “palpar” el tipo de trabajo —aunque, lamentablemente, en muchas escuelas solo se lo “palpa”—.



¿Cómo se promociona para captar más clientes? ¿Recurre a las asociaciones de traductores, a sitios web tales como Pros o Translator's Cafe, etcétera?

Me promociono haciendo mi trabajo lo mejor posible, siempre. No escatimo esfuerzos para que el cliente quede satisfecho. Probablemente me sirvan de promoción mis artículos y charlas en instituciones, pero no me promociono de otras formas. Mi asociación me anoticia (como a todos los socios) de los trabajos que se presentan y de vez en cuando tomo alguno por esa vía, pero son comparativamente muy pocos. La mayoría proviene de recomendaciones de clientes o instituciones.

¿Usa alguna herramienta de traducción asistida, como Trados, Wordfast, etcétera? ¿Qué opina de ellas? ¿De qué modo benefician y/o perjudican al traductor?

He tratado vanamente de aprender el Trados, y es evidente que siento cierto rechazo por estas cosas. Aprendí muchas otras, pero esta se resistió. Haría un (quizá vano) intento final si me arrinconaran contra las cuerdas, aunque reconozco su importancia y por cierto (hipócritamente) les aconsejo a mis alumnos que lo aprendan, porque muchos clientes lo piden. Creo que al traductor no lo benefician, benefician al cliente. Al traductor lo mecanizan, lo automatizan, y pueden llegar a deteriorar su memoria propia y arruinar su creatividad idiomática.



¿Qué haría si no está de acuerdo con algo que dice el texto para traducir, por ejemplo, aborto, religión, ideología política, etcétera? ¿Lo traduce según su punto de vista y convicciones? ¿O respeta lo que dice el original aunque ello se contradiga con su postura?

Obviamente, respetaría el texto. La traducción no es una actividad política ni religiosa. A lo sumo, si algo nos repugna demasiado en ese aspecto, podemos negarnos a traducirlo. Si acepto una tarea de traducción, mi Regla de Oro es la fidelidad al original, por más que me rechinen los dientes.

¿Considera que el traductor puede seguir sus propias pautas aunque estas difieran de las instrucciones del cliente? Por ejemplo, si el cliente le pide traducir utilizando las mayúsculas del inglés en todos los casos, ¿las cambiaría de acuerdo con la normativa de la Real Academia Española (RAE) o respetaría lo que le solicita el cliente?

Si noto que el cliente ha dado instrucciones erróneas por falta de conciencia, podría intentar convencerlo de que está equivocado; pero si insiste, o si lo ha hecho a conciencia —v. gr., porque discrepa con las normas académicas, o porque a su público le gusta de esa manera—, haré lo que él me pida. La traducción no es tampoco una actividad de imposición lingüística de un código, por más que sea el más respetado o aceptado. El cliente me contrata como mediador o intermediario y él conoce —y yo ignoro— la relación que tiene con sus posibles lectores. No estoy autorizado a dictarle cómo debe hablarle él a su clientela. De lo contrario, se buscará un traductor que hable en su mismo código y los deje satisfechos a él y a su clientela.

Leandro Wolfson tradujo más de doscientos cincuenta libros y gran cantidad de artículos para revistas especializadas en ciencias sociales, psicología y psicoanálisis. Coordina los talleres presenciales y a distancia denominados “El Placer de Traducir”. Es autor del libro *El placer de traducir. Experiencias y reflexiones de un traductor profesional* (2005) y de numerosos artículos publicados en revistas y páginas web argentinas y extranjeras. Leandro es socio honorario de la AATI y colaborador asiduo de este boletín.



CUOTA SOCIAL 2021

La **Comisión Directiva** comunica que los valores de la cuota social 2021 serán:

Valor cuota anual hasta el 31/12/2020:

- Socios/as Activos/as \$2700
- Socios/as Adherentes \$2400

Valor cuota anual hasta el 31/03/2021:

- Socios/as Activos/as \$3100
- Socios Adherentes \$2800

Valor cuota a partir del 01/04/2021:

- Socios/as Activos/as \$3500
- Socios/as Adherentes \$3100



La cuota AATI incluye la afiliación a la Federación Internacional de Traductores, FIT.

Formas de pago: La cuota de la Asociación debe pagarse por medio de una transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, Cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CBU 07201963 20000000175904, CUIT 30-65932913-8, titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Es indispensable para que tengamos registro del pago que se envíe el comprobante de depósito o transferencia a aati-contable@aati.org.ar, y se aclare nombre y el concepto del pago realizado.

Informamos que el período que cubre la cuota es el año calendario, de enero a diciembre de 2020, y no 12 meses a partir del pago de la cuota.

Importante: Quienes residan en el exterior deben abonar un valor único de USD 75 a través de Western Union.

¡Gracias por formar parte de la AATI!



BENEFICIOS AATI

La **Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros** de la **Universidad de Belgrano**, con el auspicio de la **Fundación Internacional Jorge Luis Borges**, ofrece las Maestrías en Lengua Inglesa y en Traducción y, gracias a un convenio que hemos firmado, los/as socios/as AATI cuentan con el beneficio de un 20 % de descuento en los aranceles.

Para más informes: Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros,
Zabala 1837, piso 12, CABA.

Tel.: (54-11) 4788-5400 internos 3501/3502

info.posgrados@ub.edu.ar

www.ub.edu.ar

NOS ENCUENTRAN EN

Sitio web: www.aati.org.ar

Facebook: <http://www.facebook.com/pages/AATI>

Twitter: @AATIorg

Instagram: @aati.org.ar

[LinkedIn](#) - [YouTube](#)

¿Consultas? ¿Comentarios? info@aati.org.ar

Para consultas sobre la cuota social:

aati-contable@aati.org.ar

¡La AATI, siempre en movimiento!



HICIMOS *CALIDOSCOPIO*

Edición general: Alejandra Rogante, Daniela Bentancur y María Marcela Alonso

Diseño y maquetación: Federico Cristante, sobre un diseño aportado por Lucía Borda

Revisión y editorial: Marita Propato

Colaboraron en esta edición: Soledad Agüero, Laura Cariola, Camila Carnevale, Patricia Clivio, Federico Cristante, Santiago de Miguel, Pablo Ingberg, Ariana V. Loker, Rocío Maure, Dalila Pilotto, María Cristina Pinto, Ornella Piris, Melisa Polite, Estefanía Rubio, Gabriela Rumacho, Federico Sykes y Leandro Wolfson.

Las opiniones vertidas en los artículos contenidos en este boletín son de exclusiva responsabilidad de sus autores/as.

Y DE YAPA...

Por Federico Cristante

